

프랑스문화예술학회 2012년 봄학술대회

한국과 프랑스 문화예술교류 현황 및 전망

Etat actuel et perspectives d'avenir des échanges culturels et artistiques
entre la Corée et la France



일시 : 2012년 4월 28일 (토) 오후 1시-6시
장소 : 고려대학교 우당교양관 605호, 606호
주최 : 프랑스문화예술학회
주관 : 고려대학교 불어불문학과
후원 : 주한프랑스대사관, 주한프랑스문화원,
RAIZE GLS, 윌슨러닝코리아,
도서출판 다사랑

Invitation

Chers collègues,

Nous avons le plaisir de vous inviter au Colloque printemps, organisé par l'Association d'études de la culture française et des arts en France (CFAF) qui se tiendra à l'**Université Korea le samedi 28 avril 2012**.

Ce colloque a pour thème "***L'Etat actuel et perspectives d'avenir des échanges culturels et artistiques entre la Corée et la France***". Nous aurons 9 intervenants spécialistes du domaine de la culture et des arts entre les deux pays, dont 3 pour session plénière sur l'***éveil de la France aux arts et à la culture coréens*** et 6 pour session parallèle sur la ***Littérature et Traduction, Spectacles, Expositions et Image***.

Ce colloque nous permettra de connaître la situation actuelle dans le domaine des relations culturelles et des échanges artistiques entre les deux pays et d'en ouvrir de nouvelles perspectives.

Nous comptons sur votre participation active.

Avril 2012

Sun Hyo-Sook,
Présidente de la CFAF

모시는 글

프랑스문화예술학회 회원 여러분께,

2012년 프랑스문화예술학회 춘계학술대회가 **4월 28일(토) 고려대학교**에서 열립니다.

"**한국과 프랑스의 문화·예술 교류 현황과 전망**"이라는 주제로 개최되는 이번 대회는 양국의 문화·예술에 대한 풍부한 지식과 경험을 갖춘 전문가와 학자들이 초청되었으며, 1부에서는 '**프랑스, 한국 문화와 예술에 눈뜨다**'라는 주제의 기획발표가, 2부에서는 '**문학과 번역**', '**공연, 전시, 영상**' 부분의 분과발표가 준비되어 있습니다.

이번 학술대회는 한국과 프랑스의 문화·예술 교류에 대한 진단과 분석을 통하여 문화와 예술을 매개로 한 두 나라 사이의 교류 관계를 깊이 있게 조망하고 또한 이 교류의 활성화 방안을 모색할 기회를 제공할 것입니다.

회원 여러분의 많은 관심과 적극적인 참여를 기대합니다.

프랑스문화예술학회 회장
선 호 숙 배상

PROGRAMME

13:00-13:30	Accueil et Inscription	
13:30-13:40	Ouverture	SUN Hyo-Sook , présidente de CFAF

Session plénière : L'éveil de la France aux arts et à la culture coréenne

Modératrice **MOON Si-Yeun** (Univ. Sook Myung)

13:40-14:20	CHOI Jun-Ho (Univ. nat. des Arts de la Corée) <i>L'éveil de la France aux arts et à la culture coréenne</i> : autour des activités du centre culturel coréen en France
14:20-15:00	Jean-Noël JUTTET (traducteur professionnel) <i>La littérature coréenne en français, bilan et perspective</i>
15:00-15:40	Patrick BOITET (FRANCE TELEVISION) <i>Corée - France : la promesse de l'aube</i>
15:40-16:00	Table ronde
16:00-16:20	Pause café

Session parallèle 1 : Littérature et Traduction (salle 605)

Modérateur : **KO Bong-Man** (Univ. nat. de Chungbuk)

16:20-17:00	YUN Jin (Univ. Ajou) <i>Le front de la traduction</i>	KIM Mo-Se (Univ. d'Etudes Etrangères de la Corée)
17:00-17:40	KIM Yun-Jin (Institut coréen de traduction de littérature) <i>L'état actuel de la littérature coréenne en France</i>	Lee In-Sook (Univ. HanYang)
17:40-18:20	CHO Dong-Shin (Editions Open Books) <i>La tendance récente des activités de la traduction des textes français en Corée</i>	Byun Kwang-Bae (Univ. d'Etudes Etrangères de la Corée)

Session parallèle 2 : Spectacles, Expositions et Image (salle 606)

Moderatrice : **OH Jung-Sook** (Univ. Kyunghee)

16:20-17:00	SHIN Sang-Chul (Univ. Kyunghee) <i>L'échange culturel et le rôle du Musée</i> : l'histoire des expositions des beaux-arts coréens dans les musées français	Yoon Hak-Ro (Univ. KangWon)
17:00-17:40	Kim Hye-Sin (Univ. Korea) <i>L'introduction et l'acceptation des films français en Corée</i> : autours de 2000 ans à aujourd'hui	Joo Yung-Ae (Ambassade de France)
17:40-18:20	HAN Sang-Jung (Univ. Hongik) <i>L'acceptation de la bande dessinée coréenne en France</i> : l'analyse du processus d'entrée et d'acceptation	Kim Se-Ri (Univ. HongIk)

18:20	Discours de fermeture SUN Hyo-Sook , présidente de CFAF
18:30-21:00	Banquet de cloture (Doridon, restaurant coréen)

학술대회 프로그램

13:00-13:30	등록 및 접수	
13:30-13:40	개회식	사회 : 홍명희 (경희대)
	개회사	선효숙 (프랑스문화예술학회 회장)

기획발표 (605호) : **프랑스, 한국문화와 예술에 눈뜨다** 사회 : 문시연(숙명여대)

시간	발표자	발표제목
13:40-14:20	최준호 (한예중)	프랑스, 한국 문화와 예술에 눈 뜨다 - 주불한국문화원 활동을 중심으로
14:20-15:00	장-노엘 주테 (전문번역가)	프랑스에서의 한국문학, 결산과 전망
15:00-15:40	파트릭 브와테 (France TV)	한국-프랑스 : 새로운 시작의 전조
15:40-16:00	전체 토론	
16:00-16:20	휴식	

분과발표 제 1 분과 (605호) : **문학**

사회 : **고봉만 (충북대)**

시간	발표자	발표제목	토론자
16:20-17:00	윤진 (아주대)	번역의 전선(戰線)	김모세 (한국외대)
17:00-17:40	김윤진 (번역원)	프랑스에서 한국 문학의 출판 현황	이인숙 (한양대)
17:40-18:20	조동신 (열린책)	프랑스 작품의 최근 수용 현황	변광배 (한국외대)

분과발표 제 2 분과 (606호) : **공연, 전시, 영상**

사회 : **오정숙 (경희대)**

시간	발표자	발표제목	토론자
16:20-17:00	신상철 (경희대)	문화교류와 박물관의 역할 : 프랑스 박물관에서의 한국미술 전시 역사	윤학로 (강원대)
17:00-17:40	김혜신 (고려대)	한국에서의 프랑스 영화 소개와 수용에 대하여 : 2000년 이후 최근까지를 중심으로	주영애 (프랑스대사관)
17:40-18:20	한상정 (홍익대)	프랑스의 한국만화 수용 : 진출과정과 현황 분석	김세리 (홍익대학교)

18:20	폐회사 (605호)	선효숙 (프랑스문화예술학회 회장)
18:30-21:00	만찬	도리돈

■ 오시는 길 (우당교양관)



1) 지하철

- 가. 안암역 하차(6호선) → 지하철 2번 출구 → 고려대 후문 → 정경관 → 우당교양관 6층
- 나. 고려대역 하차(6호선) → 지하철 1번 출구 → 정문 → 중앙광장 → 학생회관 → 우당교양관 6층

2) 승용차

고려대학교 캠퍼스 정문으로 진입 → 지하주차장에 주차 → 엘리베이터로 1층까지 이동 → 중앙광장 → 우당교양관 6층

※ 학술대회 발표장에서 주차권을 무료로 배부해 드립니다.

3) 고려대학교 경유 버스노선

지하철역 연계버스	마을버스안내
동대문운동장 : 1017, 144 신설동, 동대문 : 1147, 1216, 7211 청량리역 : 1216, 1147	4호선 : 성신여대입구역에서 마을버스 1호선 : 신설동역에서 마을버스